CENTRE FOR HEALTH PROTECTION

衞生防護中心

The Centre for Health Protection (CHP) was set up on 1 June 2004 as a new public health infrastructure under the Department, with the mission to achieve effective prevention and control of diseases in Hong Kong in collaboration with local and international stakeholders.

衞生防護中心於二零零四年六月一日成立，是衞生署轄下新設立的公共衞生防護架構。中心的使命是與本地及國際的衞生機構合作，務求在香港有效地預防及控制疾病。

Activities of CHP are organised into the following functional branches: Emergency Response and Information Branch, Infection Control Branch, Programme Management and Professional Development Branch, Public Health Laboratory Services Branch, Public Health Services Branch and Surveillance and Epidemiology Branch.

衞生防護中心的工作分布於以下功能分處：緊急應變及資訊處，感染控制處，項目管理及專業發展處，公共衞生化驗服務處，公共衞生服務處及監測及流行病學處。

Emergency Response and Information Branch

緊急應變及資訊處

The Emergency Response and Information Branch (ERIB) is responsible for facilitating emergency preparedness and management of public health crisis, formulating risk communication strategy and co-ordinating the formulation of CHP's objectives and strategies.

緊急應變及資訊處負責促使衞生防護中心作好準備，應付及處理公共衞生危機，制訂風險傳達策略，以及統籌制訂衞生防護中心的目標和策略。

Working closely with other services of the Department and relevant Government departments and organisations, ERIB has developed and reviewed Department of Health contingency plans to cater for possible major outbreaks of infectious diseases in Hong Kong.

緊急應變及資訊處與衞生署其他服務單位和相關政府部門及機構緊密合作，制訂和檢討應變計劃，以應付香港可能出現的大規模傳染病爆發。

For the purpose of preparedness for influenza pandemic, the stockpiling of antivirals for influenza pandemic has been closely monitored.

為了對流感大流行作好應變準備，緊急應變及資訊處密切監察為應付流感大流行而採購的抗病毒藥物的貯存量。

In collaboration with professional associations (such as that of medical practitioners, nurses and

緊急應變及資訊處亦與專業協會（例如醫生、護士、藥劑師協會）及非政府機

pharmacists) and NGOs, surge capacity has been built up so as to facilitate mobilisation of volunteers in times of emergencies.

構合作以增加緩衝人手，使在緊急事故時，協助動員志願人士。

In enhancing the role of the Emergency Response Centre (ERC) as the Department's nerve centre in times of major public health emergencies, ERIB will continue to equip ERC with the latest communication facilities for the timely dissemination of information and statistics, and will organise necessary training for concerned staff.

為加強緊急應變中心作為衞生署在重大公共衞生緊急事故時的神經中樞功能，緊急應變及資訊處會繼續替中心配備最先進的通訊設施，以便發放適時資訊和數據，和為有關人員提供所需的訓練。

As part of emergency preparedness, ERIB plans and coordinates regular exercises and drills to ensure that all relevant parties are familiar with the established protocols, and are capable of discharging their duties and responsibilities in times of major public health emergencies.

作為應急準備工作的一部份，緊急應變及資訊處策劃及統籌定期演練，以確保各相關單位在重大公共衞生緊急事故發生時熟知既定的程序，並能履行職責及任務。

Two exercises were coordinated in 2007. Comprising a series of three multi-agency exercises on Avian Influenza, the Exercise Chestnut was organised during the period from late April to September 2007. The objective of the exercise was to review the inter-departmental preparedness, co-ordination and co-operation on an outbreak of Avian Influenza, with particular focus on the isolation of residential premises and the activation of a quarantine centre. Table-top exercises codenamed "Chestnut I" and "Chestnut II" were conducted on 20 April 2007 and 18 May 2007 respectively to raise awareness on concerned issues among relevant departments prior to Exercise Chestnut III, the full scale inter-departmental exercise with ground movement conducted on 21 September 2007. About 250 participants from 12 government bureaux, departments, organisations and a non-government organisation took part in the exercise. Six experts from the Mainland and Macao also attended the exercise as observers.

二零零七年共舉行了兩項演習，其中一項代號為「栗子行動」的演習，在二零零七年四月至九月間共進行了三次跨部門的演習。演習的目的是檢討有關部門應付禽流感的準備工作和部門間的協調和合作，尤其着重有關在住所進行隔離和設立隔離營的方面。代號為「栗子行動一」和「栗子行動二」的桌面演習，分別在二零零七年四月二十日和五月十八日舉行，旨在進行「栗子行動三」前，提高有關部門就相關事項的關注。在二零零七年九月二十一日舉行的「栗子行動三」是一項大型的跨部門實地演習，由來自12個政策局、政府部門和機構，與及一個非政府機構，共約250名人員參與演習，另有六位來自內地和澳門的專家擔任觀察員。

Another exercise codenamed “Great Wall 2007” was organised on 3 December 2007 and involved the Food and Health Bureau, the Department of Health and the Hospital Authority in Hong Kong, the Ministry of Health in Beijing, the Jiangsu Province Health Department, and the Health Bureau of Macao to test collaboration and coordination in mounting emergency response in the event of a cross-border incident of Avian Influenza involving human cases. An evaluation meeting held in Hong Kong on 17 December 2007 was participated by representatives of the Mainland, Hong Kong and Macao.

二零零七年十二月三日舉行了另一項代號為「長城演練2007」的演習，參與的機構包括香港特區食物及衞生局、衞生署和醫管局、北京國家衞生部、江蘇省衞生廳和澳門衞生局。演練的目的是測試在處理跨境人類感染禽流感個案時的緊急應變及通報機制。內地、香港及澳門三地衞生當局的代表並出席了二零零七年十二月十七日在香港舉行演練後的檢討會議。

A DVD presenting on planning, execution and evaluation of emergency response exercises for public health crisis was produced for distribution to local and overseas health authorities involved in public health emergency preparedness and response.

緊急應變及資訊處制作了一輯光碟，介紹如何進行籌劃和執行突發公共衞生危機的應變演習，以及對有關演習作出事後評估，並分發予本地和海外負責有關公共衞生事故緊急應變和準備工作的衞生當局。

ERIB coordinates the formulation of CHP’s objectives and strategies. The CHP Strategic Plan on Prevention and Control of Communicable Diseases 2007-2009 was published.

緊急應變及資訊處統籌制定衞生防護中心的目標及策略。《衞生防護中心防控傳染病策略計劃2007-2009》已經出版。

ERIB is also responsible for developing risk communication strategy and action plans. ERIB attended the 2nd WHO Meeting on Risk Communication during Influenza Pandemic held in February 2007 as a member of the ongoing

緊急應變及資訊處亦負責制定風險傳達策略和行動計劃。作為世衞屬下的風險傳達專家網絡的成員，該處出席了二零零七年二月世衞舉行的流感大流行風險傳達第二次會議。該處

network of risk communication expert under WHO. ERIB has also organised a seminar and a workshop on risk and crisis communication for staff of the Department of Health in September 2007.

在二零零七年九月並為衞生署人員舉辦了一個有關風險和危機傳達的研討會和工作坊。

In addition, ERIB has developed a Risk Communication Framework Document for CHP, which sets out the objectives and guiding principles of communicating risks, the approaches to be adopted at different phases of a crisis, as well as the important components of effective risk communication, etc.

此外，緊急應變及資訊處亦擬備了《衞生防護中心風險傳達框架文件》。文件載列風險傳達的目標和指導原則、在危機不同階段所採取的方法，以及有效風險傳達的要素等。

On monitoring the implementation of risk communication strategies and plans, ERIB has also participated in the work of the Risk Communication Advisory Group and the editorial board of the CHP Newsletter.

為監察風險傳達策略和行動計劃的實施，緊急應變及資訊處亦參與風險傳達顧問小組和衞生防護中心通訊的編輯委員會工作。

Infection Control Branch

感染控制處

The Infection Control Branch focuses on fostering an infection control culture to reduce epidemic infections and minimise spread of disease outbreaks in institutions in Hong Kong.

感染控制處重點放在培養感染控制的文化，以減少本港地方性傳染病及減少在院舍內的疾病爆發。

The key objectives of the Branch includes:

該處的主要目標包括：

- Improving nosocomial surveillance reporting and monitoring;
- Strengthening infection control culture in healthcare setting and the community;
- Strengthening mechanism on outbreak investigation in healthcare institutions;
- Enhancing crisis management and risk communication in healthcare institutions;
- Strengthening infectious disease management and diagnosis capability in hospital and community setting.

- 改善醫院監測通報及監控；
- 提升醫護機構及社區的感染控制文化；
- 加強醫護機構的爆發調查機制；
- 提升醫護機構的危機管理及風險通報系統；
- 加強醫院及社區環境的傳染病管理及診斷能力。

Infection Control Branch serves the following groups of clients by providing infection control

感染控制處通過提供感染控制的意見，提倡優質方法及評估感染控制措施，以